



令和4年3月31日
観光庁観光資源課
地域資源活用推進室

令和3年度「地域観光資源の多言語解説整備支援事業」における 優良解説文の選定結果について

本事業（令和3年度）において作成された英語解説文のうち、分かりやすい多言語解説整備推進委員が選定した特に優れた英語解説文と制作に関わった専門人材等関係者（制作会社や地域協議会など）を本事業の成果として公表します。

○令和3年度本事業で作成した32地域733解説文から選定された優良解説文の選定結果は、以下の通りです。

地域協議会	選定した解説文	担当制作会社	専門人材等関係者
一般社団法人幡多 広域観光協議会	「四万十川の 生活と文化」	有限会社ファンキ ー・コープ	ライター: Martha Knauf エディター: Kirsty Munro スタイルチェック: Meg Taylor Lisa Wilcut 内容監修者: 川村 慎也 丸山 洋子
雫石町観光戦略推 進会議	「雫石・体験・ アクティビティ スポーツ /乗馬・流鏝馬体験」	株式会社ジープラ スメディア	ライター: Louise George Kittaka エディター: Kathryn Wortley スタイルチェック: Katherine Heins 内容監修者: 江頭 理恵

敬称略

【別紙】選定された優良解説文について

【問い合わせ先】

観光庁観光地域振興部観光資源課地域資源活用推進室
担当: 河北、高桑、栗山

TEL: 03-5253-8111(内線 27-891)

直通: 03-5253-8925 FAX: 03-5253-8930

地域名	一般社団法人幡多広域観光協議会	解説文 番号	032-002	解説文 タイトル	四万十川の生活と文化
制作 会社	有限会社ファンキー・コープ	ライター	Martha Knauf	エディター	Kirsty Munro
スタイル チェッカー	Meg Taylor / Lisa Wilcut	内容監 修者	川村 慎也 /丸山 洋子		

委員の 選定理由

質の高い解説文が多くある中でも、「四万十川の生活と文化」は優良解説文に選定される様々な要素を兼ね備えている点で際立つ。文章は流麗で、過度に気負うことなく、細か過ぎない。小見出しで分かれている各セクションは、単独でも十分な面白さを提供している。そして、日本語の単語が多すぎず、適度で自然に取り込んでいる。興味深く読むことができる。

解説文 (1 / 3)

Life and Culture on the Shimanto River

Life in the Shimanto area revolves around the river, which is virtually untouched by modern development. The winding Shimanto River has carved a 196-kilometer valley through densely forested mountains on its way to the sea, creating a landscape of steep cliffs, floodplains, and stony beaches. Rather than trying to tame the waters with dams and embankments, the communities along the river are committed to preserving its natural beauty and delicate ecosystem.

The river's bounty

The local community depends on the Shimanto River's abundant aquatic life, which in turn depends on its pristine waters, rich with nutrients. The *ayu* (sweetfish) in particular, requires unpolluted waters that support the algae on which it feeds. Goby, eel, *tenaga-ebi* (long-armed river shrimp) and Japanese mitten crab thrive in the area, from the middle reaches to the mouth of the river. *Aosa nori* (green laver) seaweed grows in the brackish water where the river meets the Pacific Ocean and is harvested and sold around Japan.

Traditional fishing methods and strict fishing seasons help maintain the ecological balance of the river. It is still possible to see fishers using traditional techniques like *shibazuke*, a method of catching river shrimp and eels in bundles of submerged leafy branches. On summer nights, fishers swing flaming torches (or more recently LED lights) to scare *ayu* into their nets, a technique called *hiburi-ryo*. From a young age, local children learn about the fishing traditions of the river, including how to spot the telltale marks on river stones where *ayu* have fed off the algae, and how to make simple shrimp traps from plastic bottles.

解説文 (2 / 3)

Living with annual floods

Floods are a part of life along the Shimanto River. The area experiences a high annual rainfall from June to October, during the rainy season and subsequent typhoon season. Villages are built on the hillsides, above historical flood levels. Rice is planted on the flat floodplains close to the river, while vegetables are planted further up the hillsides. Roads running above the fields provide access to the houses, built high above the river. Temples and shrines are positioned highest on the hills, offering spiritual protection to the communities as well as shelter during natural disasters. Some years, the floodwaters reach the vegetable fields, and occasionally the roads. About once a decade, floodwaters lap at the front steps of the houses.

Submersible bridges

The area's bridges are designed to withstand the forces of the river. Built low to the river, *chinkabashi* (submersible bridges), are built without balustrades to reduce their resistance to floodwaters and driftwood. Originally, small ferryboats were the only way to cross the river. These crossings could be very dangerous because of frequent floods. The submersible bridges were first built in the 1930s to connect the developing network of roads replacing the ferry crossings. Small stone statues of Jizo (a bodhisattva that protects travelers and watches over the spirits of the deceased), were placed on opposite sides of the river at ferry crossings, and the statues now stand guard over the bridges that replaced the crossings. The *chinkabashi* remain essential lifelines connecting communities and are popular with visitors for their rustic appearance.

解説文 (3 / 3)

上記解説文の仮訳(日本語訳)

四万十川の暮らしと文化

四万十エリアの生活は、近代の開発とはほとんど無縁の四万十川を中心とするものです。曲がりくねった四万十川は、深い森林に覆われた山の中を流れ、海へと続く196キロに及ぶ溪谷を切り開き、絶壁や氾濫原、石の多い河原といった地形を生み出しています。この川沿いの地域では、ダムや土手を使って川を制御しようとするのではなく、その自然の美しさと繊細な生態系を保全することに力を入れています。

四万十川の恵み

この地域は、四万十川の豊富な水生生物に頼っており、その水生生物も、ここの栄養豊富できれいな水に依存しています。特にアユは、餌となる藻類が育つ、汚染されていない水を必要とします。四万十川の中流から河口までの地域には、ハゼ、ウナギ、テナガエビ、そしてモズガニがたくさんいます。四万十川が太平洋に合流する汽水域ではアオサリ(緑色のリ)が育ち、収穫されて日本中で販売されます。

伝統的な漁法と厳格な漁期も、四万十川の生態系のバランス維持に寄与しています。葉のついたままの枝を束ねて水中に沈めることで川エビやウナギをつかまえる「柴漬け」といった伝統的な技法を使う漁師を、今でも目にするすることができます。夏の夜、漁師たちは火のついた松明(最近ではLEDの照明)を振って網にアユを追い込みます。これは火振り漁と呼ばれる技法です。地元の子供たちは、小さなころから、この川の漁の伝統について学びます。アユが藻類を食べた痕跡のある川石を見つける方法や、ペットボトルでエビ用の簡単な罠を作る方法などを学ぶのです。

毎年の洪水と共に暮らす

洪水は、四万十川沿いの生活の一部となっています。この辺りは、毎年、雨季とそれに続く台風の季節である6月から10月にかけての降水量が多い地域です。集落は、過去の洪水位より高い位置にある丘の斜面に作られています。米は、川に近い平坦な氾濫原に植えられています。いっぽう、野菜は、丘の斜面のさらに高い場所に植えられています。田畑の上を走る道路は、川よりも標高の高い場所に建造されていて、各住宅に続いています。寺や神社は丘の最も高い場所に建てられていて、各地域を見守っています。また、自然災害の際には避難所になります。年によっては、洪水が野菜畑にまで達し、道路に押し寄せることもあります。10年に1度ほど、住宅の玄関まで打ち寄せることもあります。

沈下橋

この辺りの橋は、川の力に耐えられる設計になっています。水面近くの低い場所に建造される沈下橋は、欄干を設けないことで、洪水と流木への抵抗を減らしています。もともとは、小さな渡り船がこの川を渡る唯一の方法でした。洪水が多いため、船で川を渡るのはとても危険な場合がありました。沈下橋は、渡し船に取って代わる開発中の道路網をつなぐために、1930年代に初めて建設されました。兩岸の船着き場には、小さな石地蔵(旅人を守り死者の魂を見守る地蔵菩薩の石像)が置かれていました。現在、この地蔵は、船着き場にとり代わった沈下橋を守って立っています。沈下橋は今でも各地域をつなぐ不可欠なライフラインとなっていて、ここを訪れる人たちの間では素朴な景観として人気です。



地域名	雫石町観光戦略推進会議	解説文 番号	020-002	解説文 タイトル	雫石・体験・アクティビティスポーツ / 乗馬・流鏑馬体験
制作 会社	株式会社ジープラスメディア	ライター	Louise George Kittaka	エディター	Kathryn Wortley
スタイル チェック	Katherine Heins	内容監 修者	江頭 理恵		

委員の
選定理由

英語の用語選択や用法はシンプルでありながら、そのスタイルは読む者を引き付ける。個人や家族が「楽しそう」と容易に想像できるアクティビティ情報を提供している。記述は若干冗長で歴史的詳細が多いものの、他者に話したいと思わせる内容である。読者が、知らず知らずのうちにその内容を誰かと共有したいと思えるように書かれており、解説文はよくまとめられている。

解説文（1 / 2）

Shizukuishi Yu-Yu Farm and Horseback Archery (*Yabusame*) Experience

Yu-Yu Farm is all about horses—in fact, it is the only facility in Shizukuishi providing horse riding and trekking services. Horses were once indispensable to the agricultural communities of Iwate Prefecture, where they were used for farm work and transportation and considered to be important members of the family. Farmhouses in the Shizukuishi region were typically in the style of a *magariya*, which literally means “bent house.” A stable wing for the horses and an earthen floor work area were attached to the side of the main living area. This setup allowed farmers to easily look after their horses even during the harsh winters of the area. The heritage of care and respect for these animals lives on today at Yu-Yu Farm.

Visitors to the farm can try *yabusame*, Japanese horseback archery. The farm’s owner draws on his experience in *yabusame* competitions to help even complete beginners enjoy this ancient art of archery in which a rider mounted on a running horse shoots arrows at wooden targets. While it is thought that elite warriors were fighting with bows on horseback as early as the fourth century, *yabusame* probably originated in the sixth century as a ritual for warriors seeking good fortune. By the Kamakura period (1185–1333), it had developed into a spiritual and physical discipline for samurai and was only performed at shrines. For this reason, *yabusame* is now considered a ceremony rather than a martial art. Annual displays by skilled archers in spectacular costumes can be seen at certain times of the year at major Japanese shrines. Those who want to participate just for fun can compete with fellow enthusiasts at more casual gatherings.

It takes a little practice to learn how to shoot an arrow with the 2.2 meter bow used for *yabusame*, but with some patience, almost anyone can experience the satisfaction of shooting arrows while mounted on a moving horse. At Yu-Yu Farm, there are horses of various sizes and temperaments to suit visitors’ preferences. Beginners are restricted to a walking pace, however, as attempting *yabusame* on a galloping horse requires a considerable level of skill and horsemanship.

For those wanting to take a longer ride, Yu-Yu Farm guides will take visitors on a trek through the picturesque fields and mountains of Shizukuishi’s countryside. Young children or anyone unfamiliar with horses can still experience the fun of riding in safety, led around the farm by one of the staff. There is a large indoor riding area, so *yabusame* practice and riding lessons can take place even in wet weather.



解説文 (2 / 2)

In addition to the horses, this family-friendly venue has an array of farm animals including dogs, cats, rabbits, and chickens; there is also a play area for children. Entry to Yu-Yu Farm is free, but there is a fee for *yabusame* and the other horse-riding activities for which advance reservations are recommended.

上記解説文の仮訳(日本語訳)

雫石町YU-YUファームと流鏝馬(やぶさめ)体験

YU-YUファームは、雫石町で唯一、乗馬とトレッキングを提供している施設です。かつて岩手県の農村では、馬は農作業や移動手段として欠かせない存在であり、家族の一員として大切にされていました。雫石地域の農家は、典型的な「曲り家」のスタイルでした。主な居住空間の脇には、馬のための厩舎棟と土間の作業場が併設されていました。これにより、厳しい冬でも馬の世話がしやすくなりました。YU-YUファームでは、このように馬を大切にしてきた伝統が今も受け継がれています。

同牧場では、流鏝馬(やぶさめ)を体験することができます。流鏝馬は、馬に乗って木的に矢を射るもので、初心者でも安心して楽しめるように、オーナーが流鏝馬の大会での経験を生かして指導しています。4世紀頃にはエリート武士が馬上で弓を使って戦っていたと考えられていますが、流鏝馬は6世紀頃に武士が幸運を求めるための儀式として始まったと考えられています。鎌倉時代(1185-1333)になると、流鏝馬は武士の精神的・肉体的な鍛錬として発展し、神社でのみ行われるようになりました。そのため、流鏝馬は武術というよりは儀式と考えられています。毎年、日本の主要な神社では、華やかな衣装を身にまとった熟練の射手によるパフォーマンスを見ることができます。また、気軽に参加したい人は、気軽な集まりで仲間と競い合うこともできます。

流鏝馬用の2.2メートルの弓で矢を射るには少し練習が必要ですが、根気よく続けていけば、ほとんどの人が動く馬に乗って矢を射る満足感を味わうことができます。YU-YUファームには、お客さまの好みに合わせて、さまざまな大きさや気質の馬がいます。ただし、疾走する馬に乗って流鏝馬をするには、かなりの技術と馬術が必要なので、初心者は歩く速度が限度です。

もっと長く乗馬を楽しみたいという方には、YU-YUファームのガイドが雫石の田園風景の中をご案内します。小さなお子さんや馬に慣れていない方でも、スタッフの案内で安心して乗馬の楽しさを体験できます。広い屋内乗馬場があるので、雨天でも流鏝馬の練習や乗馬レッスンができます。

馬だけでなく、犬、猫、ウサギ、ニワトリなどの農場動物もいて、子供向けの遊び場もあり、家族で楽しめる施設です。YU-YUファームへの入場は無料ですが、流鏝馬などの乗馬体験は有料となりますので、事前のご予約をお勧めします。